QUY CHẾ

UỶ BAN LIÊN CHÍNH PHỦ VIỆT NAM - MONDOVA VỀ HỢP TÁC KINH TẾ - THƯƠNG MẠI VÀ KHOA HỌC - KỸ THUẬT

Uỷ ban Liên Chính phủ Việt Nam - Mondova về hợp tác kinh tế -thương mại và khoa học - kỹ thuật (sau đây gọi tắt là " Uỷ ban"), thành lập phù hợp với điều 9 Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Mondova về hợp tác kinh tế- thương mại ký ngày 21 tháng 9 năm 2000 tại Kiev là cơ quan Liên Chính phủ nhằm hỗ trợ hợp tác trong lĩnh vực kinh tế và thương mại.

Điều 1.
Mục đích và nhiệm vụ

Uỷ ban thực hiện những chức năng sau đây:

- Xem xét những phương hướng cơ bản và nghiên cứu khả năng phát triển hợp tác kinh tế thương mại song phương;
- Hỗ trợ việc ký kết các thoả thuận và hiệp định nhằm xúc tiến việc phát triển hợp tác kinh tế - thương mại song phương, phối hợp thực hiện;
- Nghiên cứu và tìm kiếm các lĩnh vực có triển vọng và các hình thức nhằm củng cố và mở rộng hợp tác song phương bao gồm cả việc thành lập các xí nghiệp liên doanh;
- Tiến hành thương lượng nhằm trao đổi kinh nghiệm mà hai bên cùng quan tâm trong lĩnh vực chính sách kinh tế, tài chính - tiền tệ và đầu tư của hai nước, cũng như về các vấn đề hỗ trợ nhau trong các tổ chức tài chính - tiền tệ .

Điều 2.
Cơ cấu tổ chức

Uỷ ban được thành lập theo nguyên tắc bình đẳng và gồm hai phân ban: Việt Nam và Mondova.

Mỗi phân ban chỉ định chủ tịch phân ban của mình trong Uỷ ban phù hợp với các thủ tục tại mỗi nước.

Thành phần của Uỷ ban được quy định phù hợp với luật pháp của mỗi nước. Để tham gia mỗi khoá họp của Uỷ ban các bên xác định thành phần đại biểu của mình tuỳ thuộc các vấn đề được xem xét tại khoá họp.

Trong khuôn khổ quyền hạn của mình Uỷ ban có thể thành lập các tổ công tác nhằm chuẩn bị các vấn đề riêng biệt để xem xét tại các khóa họp.

Điều 3.
Chuẩn bị và tiến hành khoá họp

Các khoá họp của Uỷ ban được tiến hành theo nhu cầu cần thiết.

Khoá họp được tiến hành dưới sự chủ toạ của chủ tịch phân ban Bên tiếp nhận hoặc người được uỷ quyền khác phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

Về ngày họp cụ thể của Uỷ ban và dự thảo chương trình nghị sự các bên thông báo cho nhau không muộn hơn một tháng, về thành phần đoàn-10 ngày trước khi tiến hành khoá họp.

Các khoá họp của Uỷ ban và các cơ quan công tác được tiến hành bằng ngôn ngữ của hai bên hoặc bằng một trong những ngôn ngữ quốc tế do hai bên thoả thuận. Trong trường hợp cần thiết mỗi Bên tự đảm bảo việc phiên dịch ra ngôn ngữ của mình.

Uỷ ban xem xét các vấn đề phù hợp với chương trình nghị sự của khoá họp. Các bên có thể thoả thuận xem xét các vấn đề cùng quan tâm.

Về các vấn đề được thảo luận Uỷ ban sẽ thông qua các nghị quyết và các khuyến nghị.

Các nghị quyết và khuyến nghị được ghi vào biên bản do các chủ tịch phân ban ký.

Các nghị quyết có hiệu lực kể từ ngày ký biên bản. Nếu một trong hai phân ban thấy rằng đối với các nghị quyết ghi trong biên bản cần được các cơ quan có thẩm quyền của nước đó phê duyệt thì các nghị quyết đó sẽ có hiệu lực kể từ ngày mà Bên đó thông báo cho phía bên kia về việc phê duyệt nói trên.

Trong trường hợp cần thiết các chủ tịch phân ban có thể thông qua các nghị quyết về một số vấn đề ngoài khoá họp trong thời gian giữa hai khóa họp của Uỷ ban.

Điều 4.
Chức năng của thư ký phân ban

Các thư lý phân ban đảm bảo về mặt tổ chức và kỹ thuật cho các phân ban, chuẩn bị tài liệu cho các khoá họp và thực hiện các chức năng khác liên quan đến hoạt động của Uỷ ban.

Khi xem xét tiến trình thực hiện các thoả thuận đã đạt được cũng như để chuẩn bị triệu tập các khoá họp có thể tổ chức các cuộc tiếp xúc làm việc của các thư ký và chuyên viên của hai phân ban.

Điều 5.
Tài liệu

Các biên bản khoá họp của Uỷ ban được lập thành 3 bản bằng tiếng Việt, tiếng Mondova và tiếng Nga, các văn bản có hiệu lực ngang nhau.

Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau về lời văn, sẽ sử dụng bản tiếng Nga làm cơ sở.

Điều 6.
Chi phí

Chi phí đi lại của các thành viên tham gia khoá họp của Uỷ ban và các tổ công tác của Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Mondova, cũng như các chi phí ăn ở của đoàn tại nước khác do nước cử đi hoặc nước tiếp nhận đài thọ trên cơ sở hỗ tương.

Chi phí liên quan đến việc và tiến hành các khoá họp của Uỷ ban và các tổ công tác, gồm cả các chi phí bảo đảm kỹ thuật cho khoá họp, do nước tiếp nhận chịu.

Quy chế này được thông qua tại khoá họp Uỷ ban Liên Chính phủ Việt Nam - Mondova về hợp tác kinh tế - thương mại tiến hành tại Hà Nội ngày 28 tháng 2 năm 2003, được ký thành hai bản chính bằng tiếng Việt, tiếng Mondova và tiếng Nga, các văn bản có hiệu lực ngang nhau.

Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau về lời văn, sẽ sử dụng bản tiếng Nga làm cơ sở.

Thay mặt phía Việt Nam
Chủ tịch Phân ban Việt Nam thuộc Uỷ ban Liên Chính phủ Việt Nam - Mondova về hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học - kỹ thuật
Thứ trưởng Bộ Thương mại

Lê Danh Vĩnh

Thay mặt phía Mondova
Chủ tịch Phân ban Mondova thuộc Uỷ ban Liên Chính phủ Mondova - Việt Nam về hợp tác kinh tế - thương mại và khoa học - kỹ thuật
Thứ trưởng Bộ Kinh tế

Marian Lupu